

以「華語學習者語料庫」為本的「了」字句偏誤分析¹

The Error Analysis of “Le” Based on “Chinese Learner Written Corpus”

董子昀*、陳浩然*⁺、楊惠媚*

Tzu-Yun Tung, Howard Hao-Jan Chen and Hui-Mei Yang

摘要

「了」為中文常見的時貌標記和句尾虛詞，但其表動作完成的語義，可能使華語學習者將其泛化為過去時標記，而成為學習難點。本文以「臺師大華語學習者語料庫」為本，分析初級 A2 和中級 B1 英語母語者學習「了」字句時的使用情形和偏誤類型，有以下幾點發現：（1）初級 A2 和中級 B1 學習者都較難掌握作為時貌標記的「了₁」，而較容易掌握作為句尾虛詞的「了₂」。（2）不論初級 A2 或中級 B1 都有「了₁」過度泛化的情況。（3）此二級學習者在「了₂」及「了₁₊₂」的使用上，皆多為冗餘偏誤。對於「了」字句的教學，本文與鄧守信（1999）所主張的建議一致，「了」字句之教學上可由簡入繁，先介紹「了₂」和相關句型，再介紹「了₁」和相關句型。同時，本文亦歸納出「了」字句教學時應釐清的重要觀念和建議的教學順序，期能提供華語教材編寫的參考方向。

關鍵詞：「了」字句、偏誤分析、華語學習者語料庫、華語教學

¹本研究感謝教育部「邁向頂尖大學計畫」與科技部「跨國頂尖研究中心計畫」(MOST 104-2911-I-003-301),以及國立臺灣師範大學「華語文與科技研究中心」支持。

* 10610 台北市大安區和平東路一段 162 號 國立台灣師範大學 英語學系

Department of English, National Taiwan Normal University, No. 162, Sec. 1, He-ping E. Rd., Taipei, Taiwan R.O.C. 10610

E-mail: {60021031L, hjchen}@ntnu.edu.tw; huimei.yang2009@gmail.com

⁺本研究通訊作者

The author for correspondence is Howard Hao-Jan Chen.

Abstract

The function word “*le*” in Chinese serves as both a sentence final particle (*le*₁) and an aspect marker (*le*₂). As an aspect marker indicating the completion of action, “*le*” has been observed to be frequently misused by learners of Chinese, among which the overgeneralization of “*le*” a past-tense marker is the most glaring. Based on “NTNU Chinese learners’ written corpus”, we analyzed the usage and the error types of “*le*” made by English-speaking learners at the beginning (A2) and the intermediate level (B1). The results show that both A2 and B1 learners acquire *le*₂ before *le*₁, and in terms of error analyses, *le*₁ is the most commonly spotted error type and there is a large number of redundancy of the use of *le*₂ and *le*(1+2). Therefore, in a similar vein with Teng (1999), this current study sides with the proposition that the use of *le*₂ along with its associated sentence patterns should be taught prior to that of *le*₁. Pedagogical implication as well as the suggestion of the editing of CFL textbooks are also provided.

Keywords: “*le*,” Error Analysis, Chinese Learner Written Corpus, Chinese Teaching

1. 引言

「了」為中文常見的時貌標記和句尾虛詞，廣泛使用於中文語句中，如：「我吃了飯再走」和「他回家了」。「了」可用以標示動作完成，可能導致華語學習者將「了」視為過去時標記。但事實上，「了」不僅能用於表過去時間的句子，也能用於表現在和未來事件的句子；另一方面，在過去時的句中，除了「了」可出現外，中文更常以時間狀語來表達過去時。對母語為非分析型語言的華語學習者來說，這種非一對一的對應關係也許為一大學習難點。

以往針對「了」字句的研究中，主要以實驗性質收集語料，而研究所分析的語料量較屬小量，或較具針對性質而非學習者在自然語境下所產出的語言。因此，晚近學習者語料庫的建構，使之成為外語習得研究有力的工具之一。因其收集了許多外語學習者產出的語句，能讓研究者以大量的真實語料為本，進行有系統的量化和質化分析，進而了解外語習得的歷程和影響因素。學習者語料庫可是歷時性，用以記錄同一個學習者在不同學習階段的語言使用；也可是共時性，用以呈現不同學習者在同一階段的語言使用。

本文使用「華語學習者語料庫」，為一共時性的學習者語料庫，含納了 A2、B1、B2 和 C1 四級不同程度華語學習者參加「華語文能力測驗 TOCFL」² 寫作考試作文。學習者的程度由入門至精通劃分為 A2、B1、B2、C1 四級，而本文選擇分析的語料為 A2 和 B1 的考生作文，希望能了解初級和中級華語學習者在學習「了」字句時，是否有相

² 「華語文能力測驗 TOCFL」由臺灣國家華語測驗推動工作委員會針對母語非華語人士研發而成，於 2003 年 12 月正式對外開辦考試。

同或相異的使用情形和偏誤類型。因語料庫中學習者的母語背景繁多，本文因篇幅限制且為了更針對性地觀察某一語系背景學習者偏誤情形，本文以學習者母語為英語背景者為本次研究對象，希望能將偏誤系統性分類，嘗試找出造成英語為母語學習者偏誤句的影響因素，以提供對華語教材編纂和華語教學之建議。

2. 文獻探討

2.1 「了」之句法與語義功能研究

現代漢語的「了」依其結構位置來看，可以有以下三種情形：(1) 出現於動詞後；(2) 出現於句末；(3) 同時出現於動詞後和句末。根據呂叔湘（1980）的分類，可依其位置及功能區分為「了₁」、「了₂」和「了₁₊₂」三類。「了₁」用於句中動詞後，表示動作完成；「了₂」用於句末，表示情況有變化或即將出現變化；而「了₁₊₂」用於句末動詞後，表示動作完成且情況有改變。此外，呂叔湘（1980）也依「了」在句法上的搭配分成六大類句型：(1) 動+了₁+賓；(2) 動+賓+了₂；(3) 動+了₁+賓+了₁；(4) 動+了₁/了₂/了₁₊₂；(5) 形+了₂；(6) 名詞/數量詞+了₂。

金立鑫(1998)認為「了₁」是表示完成貌，亦可兼表「過去近時」的意義，而「了₂」則是事件實現後的狀態延續到某一參照時間的混合標記，表示「現在」的意義。而劉勛寧(1988)則認為應該將「了₁」動詞當作「實現」的標記，它的語法意義是表明動詞、形容詞和其他謂詞形式的詞義所指處於事實的狀態下。史有為(2002)所提出的看法和劉勛寧(1988)相似，其認為「了₁」實際上說明的是針對具體事例的整個動作行為的達成。這樣的說法側重於過程達成後的延續狀態，與呂叔湘(1980)和金立鑫(1998)認為「了₁」表示「完成」的看法有所不同。

而從篇章功能的角度來看，「了₁」有「前後排序」和「高峰標記」兩大篇章功能。（Chang, 1986；Chu, 1999；屈承熹, 2003）當「動作完成」的核心語義虛化，「了₁」可用以標記兩事件發生的先後順序。其二，若一事件包含數個局部動作，要表示整個事件完成，「了₁」只標示在最重要的動詞後，通常為最後一個動詞。除了標示整個事件完成，「了₁」更有組織篇章的功能，能結合鬆散的子句，標示出信息高峰。若將所有動詞均加上「了₁」，語法雖無誤，卻會造成結構鬆散和信息焦點分散。另一方面，當「了₂」「狀態改變」的核心語義虛化後，將有「敘述段落」的篇章功能，標示敘述告一段落。（屈承熹, 1999）若一語段中的每句話均加上「了₂」，各表「敘述段落」，句子間將缺乏連貫性，整個語段也會失去整體性。

此外，「了₁」和「了₂」也有句法分布上的限制。首先，根據屈承熹（1999），「了₁」有兩大句法限制，其一為「了₁」常出現在主句，而不出現在從句，即便該事件或動作已完成。陳俊光（2008）進一步指出，此句法限制實源自於篇章功能。因「了₁」的篇章功能為「高峰標記」，所標記的信息焦點多由主句表達，因此「了₁」往往出現在主句而非從句。「了₁」的第二個句法限制為若說話類或思想類動詞（如：說、告訴、想）後，接有所說或所想的內容時，即便動作已完成，也不能加上「了₁」。陳俊光（2008）

仍認為此句法限制與篇章功能相關。因「了₁」另一篇章功能為「前後排序」，用以標記兩動作或事件發生的先後順序；然而在「告訴他人什麼內容」或「想起什麼內容」中，「動詞」和「內容」的出現並沒有清楚的時間順序區別，而是兩者同時出現，因此與「了₁」前後排序的篇章功能相衝突。與「了₁」相似，「了₂」也常用於主句，而不用於從句中。（湯廷池, 1999）至於原因為何，陳俊光（2008）也歸因於「了₂」敘述段落的篇章功能。因「了₂」可用於表示敘述告一段落，後面不應再加上其他句子，而無法使用於主語子句或副詞句等從句中。

除了上述的觀點以外，沈家煊(1995)、陸方喆(2014)和管韻(2010)都提及了「了」的「界現性」問題。Li & Thompson (1981)指出有界事件(bounded event)是「了」出現的條件。陸方喆(2014)則認為「了」核心語義是「+出現/實現」以及「+有界」，而詞尾「了₁」和句尾的「了₂」只是不同句法環境下的語義變體，前者表示動作的出現，後者表示事件或狀態的出現。管韻(2010)也認為「了₁」表示說話者的視點體(viewpoint)在事件的外部，完整地描述一個具有起迄點的事件，具有「+有界性」和「+動態性」的語義。本文由主要的前人文獻中，針對「了」句法及語義功能之定義整理呈現於下表 1：

表1. 「了」之句法與語義功能對照表

文獻	了 ₁	了 ₂	了 ₁₊₂
呂叔湘 (1980)	出現於動詞後，表示動作完成。	出現於句末，表示情況有變化或即將出現變化。	同時出現於動詞後和句末，表示動作完成且情況有改。
金立鑫 (1998)	表示完成貌，亦可兼表「過去近時」的意義。	表示事件實現後的狀態延續到某一參照時間的混合標記表示「現在」的意義。	
屈承熹 (1999)； 陳俊光 (2008)	具有表示「高峰標記」的篇章功能，而所標記的信息焦點多由主句表達，因此往往出現在主句而非從句。	具有「敘述段落」的篇章功能，可用於表示敘述告一段落，後面不應再加上其他句子，往往出現在主句而非從句。	
陸方喆 (2014)	有界事件，表示動作的出現。	有界事件，表示事件或狀態的出現。	
管韻 (2010)	加接於動詞後，其後名詞需為有定成份。表示動作的完成，具有有界性和動態性的語義。	位於賓語後，其前詞語較無限制，表示當前情況的相關性。	

2.2 「了」字句之習得與偏誤分析

關於華語學習者「了」字句的習得，鄧守信（1999）曾使用“Chinese interlanguage corpus”，分析了9名英語母語者。在919筆語料中，正確使用率達82.7%，鄧守信將此高正確率歸因於學生在中文系國家學習，且每週至少接受20小時的課室教學。在初步分析中、高級學習者的語料後，其研究得出相似的正确使用率，因而推斷「了」字句的習得很快就進入「高原期」，進步有限，且要持續一段時間後才有可能達到巔峰。而初級學習者連續9個月的語料分析顯示，偏誤率逐月下降。鄧守信指出學習者在初期可能過度使用「了」字句，而後才漸漸習得「了」字句的非必要性。

根據呂叔湘（1980）的分類，鄧守信（1999）指出學習者「動+了₁+賓」類的偏誤最多，並推斷由於此類「了₁」表示動作完成，學習者可能直接將之與英文過去簡單式的時態標記相提並論，因而產生病句。另外，「動+了₁+賓+了₂」類的使用率和錯誤率都偏低，鄧守信推斷可能由於此類結構的複雜度更甚，可表示英文過去簡單式或現在完成式的概念，造成學生不常使用。而「動+賓+了₂」、「形+了₂」、「名詞／數量詞+了₂」類的偏誤率也皆偏低，顯示學生較容易掌握標示情況改變語義的「了₂」。

王媚和張艷榮（2007）則分析了俄羅斯留學生「了」字句的使用偏誤，從留學生平時作文中選取有代表性的偏誤，分類比較後也發現學生將「了」泛化為過去式的標誌。因此若母語使用過去時形式，常會在相對應的漢語動詞後加上「了」而發生誤用。而教師在教學中應該說明漢語的時體意義，有時是利用語意表達，與側重以形態變化來表達的俄語有所區別。

另一方面，肖靜和王惠蓮（2009）使用「HSK 動態作文語料庫」，針對母語為英語的外國留學生的作文進行分析，發現留學生的「了」字句偏誤主要受到兩個因素影響。首先是「語際干擾」，學生受到母語的負遷移，把英語的過去時和完成態對應到中文的「了」。因此若要表示過去發生的動作或事件，就會泛化使用「了」。「語內干擾」為第二個因素，由於漢語與英語不同，缺乏形態變化而著重意念，學習者無法掌握「了」字複雜的性質、用法和使用條件，而造成偏誤。

針對學習漢語一年以上的日本學生，孫海平（2010）分析了他們的寫作和造句練習，並歸納出與肖靜和王惠蓮（2009）相似的偏誤原因：母語負遷移的影響，和「了」本身複雜的使用規則。孫海平（2010）提出的第三個原因為漢語教材和教學，認為在教材中「了」字句缺乏系統且合理的編排，常誤導學生將「了」視為過去時態標記。且在中國國內的對外漢語教材，通常只在初級介紹「了」字句，在中高級卻缺乏深入和強化的教學，不利於學生學習。

孔令達（1993）曾研究中文母語者之「了」字句習得，並指出90名12個月到五歲大的孩童在兩歲六個月前先習得句末「了₂」，之後才習得動詞後「了₁」，而「了₁」和「了₂」共同出現的句子在三歲六個月後才最後習得。鄧守信（1999）進而指出外語學習者也是先習得「了₂」再習得「了₁」，強調第一語言習得和第二語言習得的相似度，並主張華語教材應先教「了₂」再教「了₁」。由於「了₂」易學，應盡早教授；而「了₁」

則應該在學習者對基本動作動詞和過去時間狀語有所了解後再行教授。

綜合上述前人文獻，本文發現前人研究對於「了」字句的偏誤較缺乏藉自然語料中系統性的分析，因此本文希望不只能了解學習者的使用情形，還能針對其偏誤進行分類，並試圖找出可能的原因。另外，前人文獻中也較缺乏以學習者語料庫為本的研究。有些研究僅以教師的課堂觀察為基礎，而沒有大量且系統性的語料分析。因此本文希望能使用「華語學習者語料庫」，歸納出大量學習者的習得概況和歷程。

3. 研究方法

3.1 研究語料

本研究藉臺灣師範大學自 2006 年開始建置之「華語學習者語料庫」³作為研究材料。該語料庫內容為書面語語料，而語料來源有二：一是 2006 年至 2010 年 TOCFL 寫作考試的考生作文，總計約一百萬字；二是 2006 年至 2010 年臺灣師範大學國語教學中心的寫作練習，總計約兩百萬字。目前該語料庫開放線上檢索，其檢索介面如下圖 1 所示。使用者可單選、複選或全選不同面向來篩選語料，能從學習者的母語、語料來源、作文文體、作文功能、字數、語料類別、作文級分和學習者的 CEFR 級別等面向來選擇需要的語料。此外，還可選擇關鍵詞的詞性（包含不考慮和其他十個詞性選項）、語料排序（根據關鍵詞前一個詞或後一個詞，或一檔案編號順序排序），以及每頁顯示筆數。

母語	來源	文體	功能	字數	類別	級分	CEFR LEVEL
[全選]	[全選]	[全選]	[全選]		[全選]	[全選]	[全選]
土耳其語 中文 日語 立陶宛語 匈牙利語 印尼語 吉里巴斯語 西班牙語 希伯來語 波蘭語 法語	紙本 電子	信件 便條 看圖作文 記敘文 圖表分析 應用文 議論文	支撐觀點 拒絕邀請 表達不滿意 表達可能性 表達同情 表達偏好 表達喜好 表達感受 表達意圖 表達道德感 表達意願	4 字 至 1874 字	比賽 預試 練習平臺 練習卷 獎學金	0 1 1.5 2 2.5 3 3.5 4 4.5 5 未評分	A2 B1 B2 C1
查詢詞彙 <input type="text"/> 詞性 不考慮 排序 後面詞排序 每頁筆數 十筆							
<input type="button" value="查詢"/>							

圖 1. 「華語學習者語料庫」檢索介面

本文取「臺師大華語學習者語料庫」中 2006 年至 2010 年 TOCFL 寫作考試總計約一百萬字的考生作文作為研究語料(張莉萍, 2013)，該語料庫已依學習者的母語和 CEFR 級別來篩選語料。考生程度依 CEFR 級別由低至高分為 A2、B1、B2、C1 等四級。本文檢視了各級別之語料，發現語料庫中以 A2 及 B1 的語料量較多，因此本文以程度為 A2 和 B1 的學習者語料為研究內容，期藉著語料庫文本能更進一步了解初級和中級華語學習者「了」的學習狀況。另外，華語學習者語料庫中涵蓋不同母語背景學習者，然而因

³ 「華語學習者語料庫-TOCFL 寫作語料」<http://kitty.2y.idv.tw/~hjchen/cwrite/main.cgi>

「華語學習者語料庫-MTC 寫作語料」<http://kitty.2y.idv.tw/~hjchen/cwrite-mtc/main.cgi>

篇幅關係，本次研究以母語背景為英語學習者為主，一方面是英語為母語學習者語料量較多，另一方面亦希望能自分析探討英語母語者是否會將「了」泛化為過去時的標誌而造成偏誤。期待未來能更進一步探究其他語言背景學習者之偏誤情況。

3.2 語料庫使用方法

於「臺師大華語學習者語料庫」線上檢索系統選定母語為英語和 CEFR 級別為 A2 及 B1，並輸入查詢詞彙「了」之後分別得到符合檢索條件的語料筆數為 385 筆及 797 筆，關鍵字「了」以紅色字體標出並置於搜尋結果中央（見下圖 2）。若需要更多某筆語料的背景訊息，可點選該語料左方檔案欄內的編號，即可連結至語料的原始畫面，取得更多前後文和學習者母語、語料來源、作文文體、作文功能、字數、語料類別、作文級分和學習者的 CEFR 級別等所有資訊。

符合筆數 385 筆	
第 19 / 頁	
檔案	內容
0800	·可是我回來山下，就發現我的車子被小偷偷走了。語助詞！/ 因為我真的不知道怎麼辦，所以我在路上站著擔心
0671	上課了。上個夏天你有沒有上班？我希望你錢夠了。語助詞！/ 再見。
0813	去。我們五點半到了，我很高興可是非常累了。語助詞！/
0749	帶水。所以晚上她覺得不舒服。他說「可能感冒了。語助詞！/」。他還沒看一個人。他不放心！是
0107	·我要過跟他談談，可是老師告訴我「別說了。語助詞！/」。林美美只笑我。下了課以後，我們跟
2992	李大明，你以後再到夜店明天就不必來我的課了。語助詞！/ 大明怕了，就答：老師不會再晚到學校來

圖 2. 「華語學習者語料庫」中「了」檢索結果

4. 研究結果與討論

本文取得 A2 級考生語料(以下簡稱 A2 語料)共 385 筆,扣除整句意義不明和「了」(liao)字用法共 15 筆語料後,分析的有效語料為 370 筆。其中,偏誤用法為 38 筆,約佔 10.3%,顯示學習者已能掌握相當程度的「了」字用法。而再將「了」細分為「了₁」、「了₂」和「了₁₊₂」後,分析結果顯示,A2 級學習者使用最多的是「了₁」,共有 177 筆語料,其次是「了₂」(114 筆)和「了₁₊₂」(79 筆)。而以偏誤率來看,學習者使用「了₁」的偏誤率也最高,為 13.0%,其次為「了₂」,偏誤率為 9.6%,而「了₁₊₂」的偏誤率僅 5.1%。詳細分布情形如表 2。

表 2. A2 語料正誤分布

	偏誤用法數		正確用法數		總數
了 ₁	23	13.0%	154	87.0%	177
了 ₂	11	9.6%	103	90.4%	114
了 ₁₊₂	4	5.1%	75	94.9%	79
總數	38	10.3%	332	89.7%	370

B1 級考生語料(以下簡稱 B1 語料)則共計 797 筆,扣除整句意義不明和「了」(*liao*)字用法共 34 筆語料後,分析的有效語料為 763 筆。其中,偏誤用法為 136 筆,約佔 17.8%,偏誤率較 A2 級稍微提升,不過仍偏低,並接近鄧守信(1999)所研究的中初級華語學習者正確使用率(82.7%)。將「了」細分為「了₁」、「了₂」和「了₁₊₂」後,B1 級學習者使用最多的仍是「了₁」,共有 402 筆語料,其次也為「了₂」(242 筆)和「了₁₊₂」(119 筆)。而以偏誤率來看,學習者使用「了₁」的偏誤率也最高,為 23.6%。「了₁₊₂」和「了₂」的偏誤率則依序為 13.4%和 10.3%,詳細分布情形如表 3。

表 3. B1 語料正誤分布

	偏誤用法數		正確用法數		總數
	筆數	百分比	筆數	百分比	
了 ₁	95	23.6%	307	76.4%	402
了 ₂	25	10.3%	217	89.7%	242
了 ₁₊₂	16	13.4%	103	86.6%	119
總數	136	17.8%	627	82.2%	763

此外,本文根據前人文獻中呂叔湘(1980)所區分的六種「了」字句型,分別統計 A2 級學習者和 B1 級學習者在六種句型中的偏誤筆數和偏誤率,如下表 4 所示(斜線前是偏誤筆數,後是總筆數,括號內是偏誤率):

表 4. A2 及 B1 語料六大「了」字句型偏誤

	偏誤句數	
	A2 語料	B1 語料
1. 動+了 ₁ +賓	23/170 (13.5%)	76/367 (20.7%)
2. 動+賓+了 ₂	7/64 (10.9%)	13/100 (13%)
3. 動+了 ₁ +賓+了 ₂	0/6 (0%)	0/16 (0%)
4. 動+了 ₁ /了 ₂ /了 ₁₊₂	7/102 (6.9%)	37/204 (18.1%)
5. 形+了 ₂	0/21 (0%)	9/62 (14.5%)
6. 名詞/數量詞+了 ₂	1/7 (14.3%)	1/14 (7.1%)
總數	38/370 (10.3%)	136/763 (17.8%)

根據表 4，A2 級學習者最常使用的是第一類：動+了₁+賓，共 170 筆；其次為 102 筆語料的第四類：動+了₁/了₂/了₁₊₂，再來依序是第二類：動+賓+了₂（64 筆）和第五類：形+了₂（21 筆）。第三和六類則鮮少為學習者使用。以偏誤率來看，第六類偏誤率雖然最高，但整類語料僅七筆，偏誤語料僅一筆。若排除第六類，則第一類的偏誤率最高，為 13.5%，其次才是第二類（10.9%）。

B1 級學習者最常使用的是第一類：動+了₁+賓，共 367 筆；其次為 204 筆語料的第四類：動+了₁/了₂/了₁₊₂，再來依序是第二類：動+賓+了₂（100 筆）和第五類：形+了₂（62 筆）。第三和六類則鮮少為學習者使用。以偏誤率來看，第一類的偏誤率最高，為 20.7%，其次為第四類（18.1%）。

對 A2 級和 B1 級學習者而言，「了₁」都較難掌握，而「了₂」則相對較為容易，此發現與鄧守信（1999）相似，且依據鄧守信（1999）建議在教學上可多就「了₂」和相關句型先讓學習者多加以演練，再介紹「了₁」和相關句型，最後介紹「了₁」和「了₂」共同存在的句型，期能由簡入繁，逐步引導學習者學習「了」字句。

以下將進一步針對學習者的偏誤分門別類，依序探討「了₁」、「了₂」和「了₁₊₂」的偏誤。在每類偏誤的標題後，學習者的偏誤數會包含在括弧中。學習者例句中的「了」字偏誤也會特別標記。而 A2 級和 B1 級學習者加起來，偏誤數仍低於三筆的類別，將不在本文討論範圍；因筆數太少，較難看出學習者整體的學習狀況。首先為 A2 級學習者的偏誤分類：

4.1 A2語料之「了₁」偏誤

本文進一步觀察 A2 學習者「了₁」的 23 筆偏誤中，發現主要可歸納為 3 類偏誤句型：1. 「了₁」過度泛化；2. 與動詞後補語混淆；3. 「了₁」多餘，下文將逐一介紹各個偏誤句型例句。

4.1.1 「了₁」過度泛化（9例）

- (1) (誤) *他想到<了>很特別的想法。
(正) 他想到很特別的想法。

根據王媚和張艷榮（2007），表示動作完成並不一定要用「了₁」，結果補語有時也可表示動作完成。在例句中，結果補語「到」已表示了動作「想」的完成，因此「了₁」在句中為非必要。學習者可能是將「了₁」泛化為過去時的標誌，而加上「了₁」。趙立江（1997）也觀察到此類例句，認為學習者受到其母語英語的影響，而在過去發生的事件中盡可能使用「了」，在趙立江的研究中，學習者在這類的偏誤中使用率在前兩個階段高達 81%和 50%，在第三個階段才降為 16%。

4.1.2 與動詞後補語混淆 (2例)

- (2) (誤) *恭喜你找<了>工作！
 (正) 恭喜你找到工作！

與上述相關，王媚和張艷榮 (2007) 指出，在表示持續狀態的動詞後，若要加上表動作完成的「了₁」，動詞後應先加上結果補語賦予界限意義。例如例 2，應為「恭喜你找到工作」。

4.1.3 「了₁」多餘 (7例)

- (3) (誤) *李台生告訴那個男生天氣真熱，他也還得走<了>五個公里的路。
 (正) 李台生告訴那個男生天氣真熱，他也還得走五個公里的路。
- (4) (誤) *我喜歡吃台灣菜可是現在我胖了一點所以我決定<了>每天去運動。
 (正) 我喜歡吃台灣菜可是現在我胖了一點所以我決定每天去運動。

「了₁」放於動作後表示動作完成，但在例句 3 中，走路的動作尚未完成，因此，不應加「了₁」。另一項「了₁」多餘的情況是，若謂語動詞後帶著賓語小句，則動詞後一般不加「了₁」(李大忠, 1996; 肖靜和王惠蓮, 2009; 孫海平, 2010)。王媚和張艷榮 (2007) 提到，若語義表達的重點放在由動詞或主謂短語等擔任的謂詞性賓語，而不強調謂語動詞的完成，則謂語動詞後一般不加「了₁」。而在例句 4 中，重點為「每天去運動」此賓語小句，因此「決定」後應不加「了₁」。

4.2 A2語料之「了₂」偏誤

在 A2 語料之「了₂」偏誤中，本文整理了主要有 2 類的偏誤句型，請見下文。

4.2.1 「了₂」多餘 (7例)

- (5) (誤) *我還記得我第一次在台灣上中文課<了>。因為我是外國人所以我剛來的時候跟台北一點也不熟，常常迷路了。
 (正) 我還記得我第一次在台灣上中文課。因為我是外國人所以我剛來的時候跟台北一點也不熟，常常迷路了。

在例句 5 中，句中涵意是回憶初次上課的過程。那時還未上課，狀態沒有改變，因此不能加上核心語義為「+狀態改變」的「了₂」。

4.2.2 與「了₁」混淆 (3例)

- (6) (誤) *叫了他以後，他就停車<了>幫我。
 (正) 叫了他以後，他就停了車幫我。

在句 6 中，應該用「了₁」，改為「他就停了車幫我」，強調「停」的動作完成。但學習者用了「了₂」，因此為病句。

4.3 A2語料之「了₁₊₂」偏誤

A2 學習者主要是「了₁₊₂」多餘之偏誤情況。在 A2 的語料中有 2 例。請見例句 7。

- (7) (誤) *每天，他六點半就醒來，要不然一定上課遲到<了>。
 (正) 每天，他六點半就醒來，要不然一定上課遲到。

在本句中，「遲到」的動作並沒有完成，狀態也無改變，因此若加上「了₁₊₂」則為冗餘之偏誤。

4.4 B1語料之「了₁」偏誤

臺師大華語學習者語料庫中母語為英語之 B1 學習者在「了₁」的常見偏誤主要有 4 類：1. 「了₁」過度泛化；2. 與動詞後補語混淆；3. 「了₁」多餘；4. 與「得」混淆。

4.4.1 「了₁」過度泛化 (43例)

- (8) (誤) *在你的生日會上，我看到<了>一個男生，叫志華。
 (正) 在你的生日會上，我看到一個男生，叫志華。

根據王媚和張艷榮(2007)，結果補語有時也可表示動作完成。例句 8 中，結果補語「到」已表示了動作「看」的完成，因此「了₁」在句中為非必要。

4.4.2 與動詞後補語混淆 (2例)

- (9) (誤) *如果我學<了>常常對媽媽說「謝謝」,她一定會很高興。
 (正) 如果我學會常常對媽媽說「謝謝」,她一定會很高興。

王媚和張艷榮(2007)也指出,在表示持續狀態的動詞後,應先加上結果補語賦予界限意義。而例句9中,應在「學」之後加上「會」,而後加不加「了₁」並不影響句意。

4.4.3 「了₁」多餘 (40例)

- (10) (誤) *不過在實際上我還沒決定<了>我的專業。
 (正) 不過在實際上我還沒決定我的專業。
- (11) (誤) *所以只需要跑<了>半天,就到學校!
 (正) 所以只需要跑半天,就到學校!
- (12) (誤) *每次看到買帽子的攤子都回十分興奮,但每次不敢買因為總有朋友在我背上潑<了>冷水的說,「你不適合帶」的這一句話。
 (正) 每次看到買帽子的攤子都回十分興奮,但每次不敢買因為總有朋友在我背上潑冷水的說,「你不適合帶」的這一句話。
- (13) (誤) *我看到了一些餐廳,很快就發現<了>台灣的用餐文化跟國外截然不同!
 (正) 我看到了一些餐廳,很快就發現台灣的用餐文化跟國外截然不同!

若動詞前有否定副詞「沒(有)」,表示動作沒有實現或完成,因此動詞後不可加「了₁」。(李大忠,1996;趙立江,1997;尚靜和王惠蓮,2009;孫海平,2010)在例句10中,「決定」的動作尚未完成,因此不需加「了₁」。

例句11是由兩個動作組成的事件,要標示事件完成,「了₁」只需置於最重要的動詞,也就是最後一個動詞「到」之後。錯誤放置「了₁」將標示出錯誤的信息高峰,因此「跑」後的「了₁」應刪除。(陳俊光,2008)。

根據屈承熹(1999),「了₁」常出現在主句。在例句12中,「了₁」出現在子句(從句)「潑了冷水的」中,造成病句。而根據陳俊光(2008),此句法限制與「了₁」的篇章功能「高峰標記」相關,因為信息焦點多出現在主句表達,「了₁」往往也出現在主句而非從句。

王媚和張艷榮（2007）指出，若語義表達的重點不在謂語動詞的完成，而是強調由動詞或主謂短語等擔任的謂詞性賓語，則謂語動詞後一般不加「了₁」。在例句 13 中，重點為「台灣的用餐文化跟國外截然不同」，因此「發現」後不加「了₁」。

4.4.4 與「得」混淆（5例）

(14) (誤) *希望你這幾天你的日子過<了>很好。

(正) 希望你這幾天你的日子過得很好。

例句 14 正確講法應為「過得很好」，在王媚和張艷榮（2007）的研究也記載了相似的偏誤，並建議應教授學生「動詞+得+形容詞」的格式以避免此類錯誤。

4.5 B1語料「了₂」與「了₁₊₂」之偏誤

B1 語料中「了₂」和「了₁₊₂」英語為母語學習者最常出現的偏誤是「了₂」（24 例）及「了₁₊₂」（13 例）之冗餘，下文示例部分例句。

(15) (誤) *我在櫃台等一下店員來幫我，不過沒有人要來<了>。

(正) 我在櫃台等一下店員來幫我，不過沒有人要來。

(16) (誤) *沒有辦法<了>，我的人生最快樂的時刻是能夠吃好吃的食物。

(正) 沒有辦法，我的人生最快樂的時刻是能夠吃好吃的食物。

(17) (誤) *如果我們的時間夠<了>，我們可以到台南去。

(正) 如果我們的時間夠，我們可以到台南去。

在例句 15 中，「沒有人來」代表狀態沒有改變，因此句尾不需加「了₂」。

例句 16 裡，學習者將表示「敘述段落」的「了₂」誤置於語段中間，造成整體不連貫。若將「了₂」置於語段最後，改為「我的人生最快樂的時刻是能夠吃好吃的食物了」，才能發揮「了₂」的篇章功能，標示段落的結束。

根據湯廷池（1999）表示，「了₂」常用於主句，而不用於從句中。陳俊光（2008）也認為這是因為「了₂」擁有表示「敘述段落」的篇章功能。在例句 17，學習者將「了₂」置於從句中，錯誤標記了敘述段落，而造成病句。

- (18) (誤) *吃飯的時候希望我們可以變熟<了>。
(正) 吃飯的時候希望我們可以變熟。
- (19) (誤) *我先跟老師說<了>，再決定換班了。
(正) 我先跟老師說，再決定換班了。
- (20) (誤) *雖然他古代時逝世<了>，但他所做的事情天長地久對全球人民影響很深遠。
(正) 雖然他古代時逝世，但他所做的事情天長地久對全球人民影響很深遠。

在上文例句 18 中，「變熟」的動作還沒有完成，狀態也無改變，因此視為「了₁₊₂」之冗餘。例句 19 的事件包含兩個動作：「說」和「換班」，要標示事件完成，「了₁₊₂」只需置於最重要的動詞，也就是最後一個動詞「換班」之後。「說」之後的「了₁₊₂」標示出錯誤的信息高峰，造成病句。同時，句中的「了₁₊₂」也違反了「了₂」「敘述段落」的篇章功能，誤置於語段中間，造成整體不連貫。反觀「再決定換班了」中的「了」，才真正發揮了標示敘述段落結束的功能。

「了₁」和「了₂」都常用於主句而非從句中(湯廷池, 1999; 屈承熹, 1999)，陳俊光(2008)並進一步指出此項句法限制源自於「了₁」和「了₂」的篇章功能。例句 20 傳遞的是「他所做的事情天長地久對全球人民影響很深遠」這件事，此句為信息焦點和敘述段落的完結的主句，因此在從句「雖然他古代時逝世了」加上「了」即為病句，應刪除「了」。

綜上所述，A2 級學習者和 B1 級學習者的偏誤類型各有異同，本文整理成表以供比對，請見下表 5：

表 5. A2 和 B1 語料偏誤句數比對

	偏誤類型	A2 語料例數	B1 語料例數
「了 ₁ 」偏誤	1. 「了 ₁ 」過度泛化	9	43
	2. 與動詞後補語混淆	2	2
	3. 「了 ₁ 」多餘	7	40
	4. 與「得」混淆	0	5
「了 ₂ 」偏誤	1. 「了 ₂ 」多餘	10	24
	2. 與「了 ₁ 」混淆	3	0
「了 ₁₊₂ 」偏誤	1. 「了 ₁₊₂ 」多餘	2	13

由上表可得知，A2 和 B1 級學習者都常過度泛用「了₁」，顯示學習者可能將「了₁」泛化為過去時的標誌，傾向於以「了₁」表示事件完成，而不知道結果補語有時也可表示動作完成，並賦予表示持續狀態的動詞界限意義。此外，B1 級學習者還會將「了₁」與「得」混淆。另一方面，關於「了₂」及「了₁₊₂」的偏誤，A2 和 B1 級學習者均出現「了₂」及「了₁₊₂」冗餘之偏誤句。

5. 結論

在本文研究中，藉臺師大學習者語料庫 TOCFL 語料中英語為母語者之 A2 和 B1 華語學習者為研究內容，探討各程度學習者在「了」字句用法的偏誤情況，以量化方式標示出 A2 及 B1 學習者針對「了」字句的偏誤句，並提出修正。研究結果得出 A2 級考生正確率為 89.7%，B1 級考生正確率為 82.2%，此結果接近鄧守信（1999）中初級華語學習者的正確使用率（82.7%）。

若將「了」分為三類，A2 級學習者和 B1 級學習者相同，最常使用的都是「了₁」，其次為「了₂」，最少使用的是「了₁₊₂」。若以偏誤率來看，A2 級學習者「了₁」的偏誤率最高，再來為「了₂」和「了₁₊₂」。B1 級學習者「了₁」的偏誤率也最高，其次為「了₁₊₂」和「了₂」。

本文分析偏誤後發現，英語為母語的學習者的確有將「了」泛化為過去時標記的情形。例如在動詞後有結果補語的句中，就算結果補語已表達動作完成，學習者仍加上「了」，標示在過去已完成的動作。

若要減少偏誤的發生，教師在教學上可強調「了₁」、「了₂」和「了₁₊₂」核心語義，避免學生誤用和混淆。此外，應介紹「了」和語義焦點的關係，並說明「了」與結果補語的語義，避免學生將「了」泛化為過去時的標誌。最後，針對中級學習者，也能加入關於「了」篇章功能和句法分布的教學，並與其他結構如「得」相比較以避免混淆。

以呂叔湘（1980）提到的六大「了」字句型來看，本文與鄧守信（1999）的發現相似，A2 級學習者第一類「動+了₁+賓」的偏誤數最多，排除僅有一筆偏誤數的第六類，第一類的偏誤率也最高，顯示「了₁」的學習難點。而第二「動+賓+了₂」、五「形+了₂」、六「名詞／數量詞+了₂」類的偏誤數則少、偏誤率較低，顯示「了₂」較容易習得。最後，第三類「動+了₁+賓+了₂」的使用率和錯誤率最低。B1 級學習者也有相仿的傾向，因此，建議在教學上可先介紹較容易理解的「了₂」和其相關句型，再介紹「了₁」的相關句型，而「了₁」、「了₂」同時存在的第三類句型則可留到最後。希望能由簡入繁，正確引導學習者並減少偏誤發生。

本文在研究上仍有許多限制，例如語料量上的不平均，A2 及 B1 的語料較多，但 B2 及 C1 的語料不足，因此未能更全面的針對各層級進行偏誤分析。另一方面，因篇幅關係本文僅探討母語為英語學習者在「了」字句上的偏誤情形，期望未來研究可多針對各語言背景學習者在「了」字句上的使用情況。

本文使用「華語學習者語料庫」，以大量的學習者語料為本，探討初級和中級華語學習者在學習「了」字句時，相似與相異的使用情形和偏誤類型。「華語學習者語料庫」為一共時性語料庫，語料來源為不同學習者在同一階段的語言使用；因此本文的分析對象不僅限於單一或少數學習者，所得結果較能接近多數學習者的普遍習得歷程。最後，期本文所歸納出教學時應釐清的重要觀念和建議之教學順序，能提供華語教材編寫的參考方向。

引用文獻

- Chang, W. V. (1986). *The particle LE in Chinese narrative discourse*. Gainesville, FL: University of Florida doctoral dissertation.
- Chu, C. C. (1999). *Discourse Grammar of Mandarin Chinese*. New York: Peter Lang Publishing.
- 孔令達 (1993)。兒童了字句的發展及相關問題的討論。第三屆全國現代語言學研討會論文集。北京：語文出版社。[Kong, L.-d. (1993). Discussion of Children's Development of "Le" Construction and Relevant Issues. *The Symposium of The Third National Conference on Linguistics*. Beijing: Language & Culture Press.]
- 王媚、張艷榮 (2007)。俄羅斯留學生“了”字句使用偏誤分析。雲南師範大學學報，5(1)，47-51。[Wang, M., & Zhang, Y.-r. (2007). An Analysis of the Errors in the Sentences with "Le" Made by Russian Students. *Journal of Yunnan Normal University*. 5(1), 47-51.]
- 李大忠 (1996)。外國人學漢語語法偏誤分析。北京：北京語言文化大學。[Li, D.-z. (1996). *Analysis of Mistakes of Foreign Learners in Chinese Grammar*. Beijing: Beijing Language and Culture University Press.]
- 呂叔湘 (1980)。現代漢語八百詞(增訂本)。北京：商務印書館。[Lu, S.-x. (1980). *Xiandai Hanyu Ba Bai Ci (Revised Version)*. Beijing: The Commercial Press.]
- 尚靜、王惠蓮 (2009)。以英語為母語的外國留學生“了”的偏誤分析——基于 HSK 動態作文語料庫。大眾文藝，第 1 期，138。[Xiao, J., & Wang, H.-l. (2009). The Error Analysis of "Le" Used by English Students—Based on HSK Dynamic Composition Corpus. *Art and Literature for the Masses*, 1, 138.]
- 屈承熹 (1999)。漢語認知功能語法。台北市：文鶴出版有限公司。[Qu, C.-x. (1999). *A Cognitive-Functional grammar of Mandarin Chinese*. Taipei: Crane Publishing Co., Ltd.]
- 屈承熹 (2003)。功能篇章語法及其在對外漢語教學上的應用。對外漢語教學語法探索。北京：中國社會科學出版社。[Qu, C.-x. (2003). Functional-Discourse Grammar and its Application on Chinese Teaching. *Exploration of Chinese Teaching Grammar*. Beijing: China Social Science Press.]
- 孫海平 (2010)。日本學生使用動態助詞“了”的偏誤分析。現代語文，第 11 期，136-139。[Sun, H.-p. (2010). The Error Analysis of the Particle "Le" Used by Japanese Students. *Modern Chinese*. 11, 136-139.]

- 陳俊光 (2008)。《對比分析與教學應用》。台北市：文鶴出版有限公司。[Chen, J.-g. (2008). *Contrastive analysis and its applications in language pedagogy*. Taipei: CranePublishingCo.,Ltd.]
- 張莉萍 (2013)。TOCFL 作文語料庫的建置與應用，載於崔希亮、張寶林（主編），《第二屆漢語中介語語料庫建設與應用國際學術討論會論文選集》（頁 141-152）。北京：北京語言大學出版社。
- 張寶林、崔希亮、任傑 (2004)。關於“HSK 動態作文語料庫”的建設構想。《第三屆全國語言文字應用學術研討會論文集》。[Zhang, B.-l., Cui, X.-l., & Ren, J. (2004). The Construction Concept of HSK Dynamic Composition Corpus. *The Symposium of The Third National Conference on Language Application*.]
- 湯廷池 (1999)。華語助詞「了」的意義與用法。《華文世界》，第 93 期，51-54。[Tang, T.-c. (1999). The Meaning and Usage of Chinese Particle “Le.” *The World of Chinese Language*. 93, 51-54.]
- 趙立江 (1997)。留學生“了”的習得過程考察與分析。《語言教學與研究》，第 2 期，112-124。[Zhao, L.-j. (1997). Observation and Analysis of Foreign Students' Acquisition of “Le.” *Language Teaching and Linguistic Studies*. 2, 112-124.]
- 鄧守信 (1999)。Acquisition of LE in L2 Chinese。《世界漢語教學》，第 1 期，56-64。[Teng, S.-h. (1999). Acquisition of LE in L2 Chinese. *Chinese Teaching In The World*. 1, 56-64.]

